

淡江大學 103 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	中德口譯	授課 教師	馬佑真 MA, YU-CHEN
	GERMAN-CHINESE INTERPRETING		
開課系級	德文四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFGXB4A		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 德語聽力及口說B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>B. 德語閱讀B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>C. 德語寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>D. 德語翻譯的能力。</p> <p>E. 德語語言學、文化、文學知識。</p> <p>F. 具備基本的商務德文知識。</p> <p>G. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。</p> <p>H. 具備基本德語語法能力。</p>			
課程簡介	<p>聽、說、讀、寫向來是學習外語所必須具備的基本能力，但處於現今「資訊無國界」的世代，外語學習者一定還要再加上「譯」的功力，方能在日後肩負「溝通橋樑」的工作，並且勝任愉快。本課程以實務訓練為主，內容包括：課堂簡易逐步口譯練習、現場播放短片口譯練習、分組模擬各種場景口譯練習等。課程以德譯中為練習重點，但亦時有中譯德之練習，以便學習者兼具雙向溝通的能力。</p>		
	wie oben		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	中德/德中口譯能力	Ability of Dolmetschen	A6	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	中德/德中口譯能力	講述、討論、模擬、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/09/15~ 103/09/21	課程與教學計劃簡介；中德口譯需要注意之處：語法、語意及語用等	
2	103/09/22~ 103/09/28	習作1：學生自我介紹 / 短句逐步口譯練習 (中譯德)	
3	103/09/29~ 103/10/05	習作2：學生自我介紹 / 短句逐步口譯練習 (德譯中)	
4	103/10/06~ 103/10/12	國慶日放假	
5	103/10/13~ 103/10/19	口譯基本功 (一)：跟述練習 (中文 / 德文)	
6	103/10/20~ 103/10/26	口譯基本功 (二)：視譯練習 (中文 / 德文)	
7	103/10/27~ 103/11/02	習作3：情境口譯練習 (實況模擬；中德互譯)	
8	103/11/03~ 103/11/09	習作3：情境口譯練習 (實況模擬；中德互譯)	
9	103/11/10~ 103/11/16	期中考口試	
10	103/11/17~ 103/11/23	期中考試週	
11	103/11/24~ 103/11/30	檢討期中考；習作4：短片配音展示	
12	103/12/01~ 103/12/07	習作4：短片配音展示	
13	103/12/08~ 103/12/14	習作5：主題辯論 + 有稿口譯練習	
14	103/12/15~ 103/12/21	習作5：主題辯論 + 有稿口譯練習	
15	103/12/22~ 103/12/28	口譯基本功 (三)：摘述練習 (文字；中文 / 德文)	
16	103/12/29~ 104/01/04	口譯基本功 (三)：摘述練習 (影片；中文 / 德文)	
17	104/01/05~ 104/01/11	期末口試	
18	104/01/12~ 104/01/18	期末考試週	
修課應 注意事項		1. 第一堂課上完請決定是否選課，自第二堂課起即正式點名記分！ 2. 上課遲到15分鐘以上者，以缺席論。 3. 無故缺席一次扣3分，兩次扣6分，三次以上扣考。 4. 習作5篇 + 課堂口譯練習 = 平時成績，佔總成績40%。	
教學設備		電腦、投影機	
教材課本			
參考書籍		潘大雄譯：《傳譯手冊》；(台北：中華，1960) (Herbert, Jean: The Interpreter's Handbook: How to become a Conference Interpreter).	

批改作業 篇數	5 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。